Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samotnik\* będzie dbał o (swoje) pragnienie,\*\* wyłamie się (on) z każdej słusznej rady.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samotnik będzie szedł za własnym pragnieniem, wyłamie się on z każdej zdrowej rady. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Samolub szuka tego, co mu się podoba, i wtrąca się w każdą sprawę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowiek swej myśli, szuka tego, co mu się podoba, a w każdą rzecz wtrąca się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyczyn szuka, kto się chce z przyjacielem rozstać, na każdy czas urągania godzien będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samolub idzie za wygodą i z każdą radą wojuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odludek szuka pozorów, aby móc sprzeciwić się wszelkiej słusznej radzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto się odłącza od innych, goni za zachciankami, nie zważa na zdrowy rozsądek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samolub kieruje się własnymi zachciankami i odrzuca każdą radę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek samowolny szuka pozoruj by się odłączyć, ze wszystkich sił dąży do zerwania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чоловік, що бажає відлучитися від друзів, шукає причини, а завжди буде погордженим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uparty szuka swojej własnej żądzy; obrusza się na każdą zbawienną myśl. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto się odosabnia, będzie szukał swej samolubnej tęsknoty; wybuchnie przeciwko wszelkiej praktycznej mądrości. |

1. 1) Samotnik, נִפְרָד (nifrad). Chodzi o osobę, która się oddziela, o odludka, indywidualistę, człowieka chodzącego własnymi drogami, niechętnego zbiorowemu działaniu lub podporządkowaniu się komukolwiek. Wg G: Człowiek mający (własne) pragnienia (l. cele) szuka pozorów (l. powodów, לְתֹאֲנָה ( leto’anah )), by oddzielić się od przyjaciół, o każdej jednak porze będzie wystawiał się na wzgardę, προφάσεις ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλων ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ἐπονείδιστος ἔσται. Miszna odnosi się do tego fragmentu dla uzasadnienia zaangażowania społecznego na rzecz innych (Avot 2:5). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Samotnik będzie szedł za (swym) pragnieniem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 17:14</x>; <x>240 20:3</x> [↑](#footnote-ref-4)